



Liebe Eltern,

ich gratuliere Ihnen und Ihrer ganzen Familie sehr herzlich zur Einschulung Ihres Kindes!

Der Beginn der Schulzeit ist für Kinder und Eltern eine aufregende Zeit. Mein Anliegen ist es, Ihnen und Ihrem Kind für den Schulalltag Mut und Selbstbewusstsein mitzugeben. Erkennen Sie Ihre Stärken und seien Sie stolz auf Ihre eigene Herkunft, auf eine zweite oder dritte Sprache in der Familie. Nutzen Sie als Eltern Ihre Möglichkeiten, um in Elternversammlungen, als Elternsprecher*in oder als Vertreter*innen der Gesamtelternversammlung Ihre Schule aktiv mitzugestalten.

Sie werden in den nächsten Monaten als Eltern viele neue Informationen erhalten. Für mich als Integrationsbeauftragte von Berlin ist es wichtig, dass Ihnen diese Mitteilungen in einer internationalen und multikulturellen Stadt wie Berlin auch mehrsprachig zur Verfügung stehen. Deshalb möchte ich Sie auf die mehrsprachigen Angebote des ANE (Arbeitskreis Neue Erziehung e.V.) aufmerksam machen.

Ich möchte Sie ermuntern, als Eltern den Bildungserfolg Ihres Kindes aktiv mitzugestalten. Nehmen Sie im Interesse Ihres Kindes Ihre Rechte wahr! Über das Projekt „Wir bestimmen mit!“ informiert Sie ANE ebenfalls in diesem Brief.

Als Berliner Integrationsbeauftragte bin ich Ansprechpartnerin für alle Familien mit Migrationsgeschichte in Berlin – auch für Sie! Dabei beraten und unterstützen wir Sie gern auch bei sozial-, arbeitsmarkt- und aufenthaltsrechtlichen Fragen. Bitte besuchen Sie uns in unserem Willkommens- und Beratungszentrum in der Potsdamer Straße 65 oder online unter <https://www.berlin.de/lb/intmig/>.

Es grüßt Sie herzlich

Katarina Niewiedzial

Beauftragte des Senats von Berlin für Integration und Migration



Katarina C. Niewiedzial,

Beauftragte des Senats von Berlin für Integration und Migration

أعزاءنا الوالدين

بداية نود أن نتقدم لكم بأحر التهاني لكم ولأسرتكم الكريمة بمناسبة دخول طفلكم المدرسة.

تنسم فترة دخول الطفل المدرسة للمرة الأولى بالإثارة لكل من الطفل والديه. إن ما يهمنا هو أن مُنحكم وطفلكم الشجاعة والثقة بالنفس في الحياة المدرسية اليومية ونتمنى أن تتعرفوا على نقاط قوتكم وأن تكونوا فخورين بخلفتكم الخاصة، وبالتحدث لربما بلغة ثانية أو ثالثة في الأسرة. كما أننا نود أن نشجعكم على استغلال الخيارات المتاحة لكم بصفتكم والدي الطفل للمشاركة في القيام بدور فعال في صنع القرارات المتعلقة بالمدرسة وهذا بصفتكم متحدثاً باسم أولياء الأمور مثلاً، أو كممثل أو كممثلة أولياء الأمور خلال الجمعية العامة لممثلي أولياء الأمور.

خلال الأشهر القادمة ستستلمون بصفتكم والدي الطفل الكثير من المعلومات الجديدة. وبصفتي مفوضة الاندماج في برلين فإنه من المهم بالنسبة لي أن توضع هذه الإشعارات تحت تصرفكم بلغات متعددة وخاصة في مدينة دولية ومتعددة الثقافات مثل برلين.

ولذلك فإنني أود أن ألفت انتباهكم إلى عروض مجموعة العمل للتربية الجديدة ANE Arbeitskreis Neue Erziehung (e.V.) التي توفرها بلغات متعددة.

إنني أود أن أشجعكم على المشاركة الفعالة في تحقيق التعليم الناجح لطفلكم. ومراعياً لمصلحة طفلكم، مارسوا حقوقكم في هذا الصدد. توفر لكم مجموع العمل للتربية الجديدة ANE في هذه الرسالة أيضاً معلومات عن مشروع "نحن نشارك في صنع القرار".

وبصفتي مفوضة الاندماج في برلين فإنني أيضاً الجهة المسؤولة عن كافة العائلات من أصول أجنبية ببرلين وكذلك الجهة المسؤولة بالنسبة لكم أيضاً؛ إننا في ذلك نقدم لكم أيضاً الخدمات الاستشارية والدعم وحتى في كافة المسائل الاجتماعية والعمل والإقامة. زورونا في الموقع على الإنترنت: <https://www.berlin.de/lb/intmig/>.

وتفضلوا بقبول أطييب التحيات،

Katarina Niewiedzial

مفوضة حكومة برلين لشؤون الاندماج والهجرة

Dear parents,

Congratulations to you and your whole family on the enrolment of your child in school! Starting school is an exciting time for children and parents. I would like to instil courage and self-confidence in you and your child for day-to-day life at school. Recognise your strengths and be proud of your own background, of a second or third language in the family. As parents, make the most of the opportunity to play an active role in shaping your school at parents' meetings, as parent representatives or as representatives of the general parents' meeting.

As parents, you will be receiving a lot of new information in the coming months, and as the Integration Commissioner for Berlin, an international and multicultural city, it is important to me that all of this information is provided in multiple languages. That is why I would like to draw your attention to the multilingual offers provided by the ANE (Arbeitskreis Neue Erziehung e.V.).

I would like to encourage you as parents to play an active role in the educational success of your child. Exercise your rights in the interest of your child! In this letter the ANE will also inform you about the project "Wir bestimmen mit!" (We have a say!)

As Berlin's Integration Commissioner I am the contact person for all families in Berlin with an immigrant background – including you! We are also happy to advise and assist you with questions regarding social, labour market and residence law. Please visit us in our welcome and advice centre at Potsdamer Straße 65 or online at <https://www.berlin.de/lb/intmig/>.

Warmest regards

Katarina Niewiedzial

Commissioner of the Senate of Berlin for Integration and Migration



Katarina C. Niewiedzial,
Beauftragte des Senats von Berlin für Integration und Migration

Değerli Veliler,

Sizi ve tüm ailenizi çocuğunuzun okula başladığı için tebrik ediyorum! Okula başlamak, çocuklar ve veliler için heyecanlı bir süreçtir. Benim hedefim, size ve çocuğunuza günlük okul hayatında cesaret ve kendine güven vermektir. Güçlü yanlarınızın bilincinde olun ve kökenlerinizle, ailenizde konuşulan ikinci veya üçüncü dille gurur duyun. Veli olarak veli toplantılarında, sınıf veli temsilcisi olarak veya okul aile birliği temsilcisi olarak okulunuzu aktif şekilde yönlendirme fırsatını kullanın.

Önümüzdeki aylarda veli olarak birçok yeni bilgi alacaksınız. Berlin'in entegrasyon sorumlusu olarak ben, Berlin gibi uluslararası ve multi-kültürel bir şehirde size bu bilgilerin birçok farklı dilde sunulmasına önem veriyorum. Bu sebeple ANE'nin (Arbeitskreis Neue Erziehung e.V.) sunduğu çok dilli hizmetlere dikkatinizi çekmek istiyorum.

Veli olarak çocuğunuzun okuldaki başarısında aktif olarak yer almanızı rica ediyorum. Çocuğunuzun menfaati için haklarınızı kullanın! ANE size bu mektupta „Biz de kararlarda yer alıyoruz!“ projesi hakkında da bilgi verecektir.

Berlin'in entegrasyon sorumlusu olarak, göçmen kökenli tüm aileler için muhatap kişiyim. Buna siz de dahilsiniz! Bu kapsamda size memnuniyetle sosyal, iş piyasası ve ikamet hakları ile ilgili sorularınız için de bilgi ve destek veririm. Lütfen bizi Potsdamer Straße 65 adresinde bulunan Willkommens- und Beratungszentrum'da ziyaret edin ve <https://www.berlin.de/lb/intmig/> adlı web sitemizi inceleyin.

İçten selamlarımla

Katarina Niewiedzial

Beauftragte des Senats von Berlin für Integration und Migration

Chers parents,

Je vous félicite très chaleureusement, vous et toute votre famille, pour la scolarisation de votre enfant !

La rentrée scolaire est une période passionnante pour les enfants et les parents. Il est de mon devoir de vous donner, à vous et à votre enfant, le courage et la confiance en soi pour la vie scolaire quotidienne. Reconnaissez vos points forts et soyez fier de vos origines, d'une deuxième ou troisième langue dans la famille. En tant que parents, profitez de l'occasion pour jouer un rôle actif dans la conception de votre école lors des réunions de parents, en tant que représentants des parents ou en tant que représentants de l'assemblée générale des parents.

En tant que parents, vous recevrez beaucoup de nouvelles informations dans les mois à venir. Pour moi, en tant que responsable de l'intégration à Berlin, il est important que ces messages soient disponibles en plusieurs langues dans une ville internationale et multiculturelle comme Berlin. Je voudrais donc attirer votre attention sur les offres multilingues de l'ANE (Arbeitskreis Neue Erziehung e.V.).

Je voudrais vous encourager, en tant que parents, à participer activement à la réussite scolaire de votre enfant. Exercez vos droits dans l'intérêt de votre enfant ! Dans cette lettre, l'ANE vous informera également du projet « Wir bestimmen mit ! » (« Nous codécidons ! »)

En tant que commissaire à l'intégration de Berlin, je suis l'interlocutrice de toutes les familles ayant un passé migratoire à Berlin - pour vous aussi ! Nous serons également heureux de vous conseiller et de vous aider pour les questions de droit social, de droit du travail et de droit du séjour. Rendez-nous visite à notre centre d'accueil et de conseil situé à la Potsdamer Straße 65 ou en ligne à l'adresse <https://www.berlin.de/lb/intmig/>

Cordialement,

Katarina Niewiedzial

Commissaire du Sénat de Berlin pour l'intégration et la migration

Değerli Veliler,

Sizi ve tüm ailenizi çocuğunuzun okula başladığı için tebrik ediyorum! Okula başlamak, çocuklar ve veliler için heyecanlı bir süreçtir. Benim hedefim, size ve çocuğunuza günlük okul hayatında cesaret ve kendine güven vermektir. Güçlü yanlarınızın bilincinde olun ve kökenlerinizle, ailenizde konuşulan ikinci veya üçüncü dille gurur duyun. Veli olarak veli toplantılarında, sınıf veli temsilcisi olarak veya okul aile birliği temsilcisi olarak okulunuzu aktif şekilde yönlendirme fırsatını kullanın.

Önümüzdeki aylarda veli olarak birçok yeni bilgi alacaksınız. Berlin'in entegrasyon sorumlusu olarak ben, Berlin gibi uluslararası ve multi-kültürel bir şehirde size bu bilgilerin birçok farklı dilde sunulmasına önem veriyorum. Bu sebeple ANE'nin (Arbeitskreis Neue Erziehung e.V.) sunduğu çok dilli hizmetlere dikkatinizi çekmek istiyorum.

Veli olarak çocuğunuzun okuldaki başarısında aktif olarak yer almanızı rica ediyorum. Çocuğunuzun menfaati için haklarınızı kullanın! ANE size bu mektupta „Biz de kararlarda yer alıyoruz!“ projesi hakkında da bilgi verecektir.

Berlin'in entegrasyon sorumlusu olarak, göçmen kökenli tüm aileler için muhatap kişiyim. Buna siz de dahilsiniz! Bu kapsamda size memnuniyetle sosyal, iş piyasası ve ikamet hakları ile ilgili sorularınız için de bilgi ve destek veririz. Lütfen bizi Potsdamer Straße 65 adresinde bulunan Willkommens- und Beratungszentrum'da ziyaret edin ve <https://www.berlin.de/lb/intmig/> adlı web sitemizi inceleyin.

İçten selamlarımla

Katarina Niewiedzial

Beauftragte des Senats von Berlin für Integration und Migration



Dê û Bavên Delalî,

Ez dixwazim we û ji tevahiya malbata we, ji bo qeydkirina ji bo destpêkirina dibistanê ya zarokê we, pîroz bikim!

Destpêka demê dibistanê ji bo zarok û ji bo dê û bavên demekê bi kelecana e.

Daxwaza min ew e ku ez ji bo jiyana rojaneya dibistanê cesaret û xwebawerî bidin we û zarokê we. Alîyên xweyên bihêz nas bikin û di derbarê cihê hatina xwe (welatê xwe yê bingehîn) de, ji bo di nav malbatê de, bikaranîna zimanekê duyemîn an ji zimanekê sêyemîn serbilind bin.

Hûn wekî dê û bav, fersendên xwe bikar bînin da ku hûn di civînên dê û bavên de, wek berdevkê dê û bavên yê zilam / berdevka dê û bavên ya jin, an ji wekî nûnerê zilam / nûnera jin yê hemû civîna dê û bavên, bi rengek çalak di pevajo ya şewandina dibistana xwe de, cih bigrin.

Hûne di mehên dahatî de wek dê û bav gelekî agahdarîyên nû werdigrin. Ji bo min, yek kesa ku ji aliyê Berlînê va, ji bo kar û barên entegrasyonê hatiye wezîfedar kirin, pir girîng e ku ez ew agahdarîyan bi gelêk zimanên pêşkeşê we bikim, lewra Berlîn bajarekê navnetewî û pir çandî ye. Ji ber vê yekê ez dixwazim bala we bikşînim ser pêşniyarên pir zimanî yê ANE (Arbeitskreis Neue Erziehung e.V. – Koma xebatê ji bo perwerdehiya nû e.V.).

Ez dixwazim cesaret bidim we ku hûn wek dê û bav di warê perwerdebûnê de serkevtina zarokê xwe de, bi çalak bi cih bigrin. Di debarê berjewendîyên zarokê xwe de, mafên xwe bikar bînin.

ANE herosa di derbarê projeya „Em bi hevra biryar didin“ de, we bi bi vê nameyê agahdar dike.

Ez wek kesa ku ji aliyê Berlînê va ji bo kar û barên entegrasyonê hatiye wezîfedar kirin, ji bo hemû malbatên ku diroka wan ya koçberiyê heye, ji bo ew malbatan, li Berlînê kesa mihetab im. Ango kesa ku pêva têkilî tê dayînê me – herosa ji bo we ji. Bi vayê va girêdayî em di derbarê bazara sosyal – kar – û pîrgirekên hiqûqî yê di derbarê mafê rûniştinê de ji bi dilxweşi piştgirîya we dikin. Bi erema xwe me di navenda xêr hatin û şewirmendîya me de, di navnişana Postdamer Straße 65 an de, an bi awaya online li ser malpera <https://www.berlin.de/Ib/intmig/> de zîyaret bikin.

Hûn bi dil û can tînan silav kirinê

Katarina Niewiedzial

Wezîfedara Senatoya Berlînê ji bo kar û barên entegrasyonê û koçberiyê

Estimados padres:

Les felicito a ustedes y a toda su familia por la escolarización de su hijo/a.

El comienzo de la etapa escolar es una época emocionante para niños y padres. Mi deseo es darles a ustedes y a su hijo/a coraje y confianza en sí mismo para la vida escolar. Reconozcan sus puntos fuertes y siéntanse orgullosos de su propio origen y de un segundo o tercer idioma en la familia. Como padres, aprovechen sus oportunidades de contribuir a dar forma de manera activa a su escuela en las reuniones de padres, como portavoz o representante de padres de la reunión general de padres.

Como padres, recibirán mucha información nueva en los próximos meses. Para mí, como encargada de integración de Berlín, es importante que tengan a su disposición estos comunicados en diferentes idiomas en una ciudad internacional y multicultural como Berlín. Por ello quiero resaltar las ofertas multilingües de la ANE (Arbeitskreis Neue Erziehung e.V.).

Me gustaría animarlos a dar forma activamente al éxito educativo de su hijo/a. Aproveche sus derechos en interés de su hijo/a. ANE también le informará sobre el proyecto „Nosotros participamos!“ en esta carta.

Como Encargada de Integración de Berlín, soy la persona de contacto para todas las familias con antecedentes migratorios en Berlín, ¡para ustedes también! Además, estaremos encantados de aconsejarles y asistirles en cuestiones de derecho social, laboral y de residencia. Por favor, visítenos en nuestro Centro de Bienvenida y Asesoramiento en Potsdamer Straße 65 o en línea en <https://www.berlin.de/lb/intmig/>.

Les saluda afectuosamente,

Katarina Niewiedzial

Encargada del Senado de Berlín para la Integración y la Migración

Herausgeber



Arbeitskreis
Neue Erziehung e.V.
Großbeerenstr. 184
12277 Berlin
www.ane.de

Gefördert durch



Senatsverwaltung
für Bildung, Jugend
und Familie

Gestaltung

www.Piktogram.eu

Illustrationen

www.KatharinaBusshoff.de

Druck

www.arnoldgroup.de

Spendenkonto

Bank für Sozialwirtschaft

BIC: BFSWDE33BER

IBAN: DE33 1002 0500 0003 2963 02

Kennwort: Spende

© ANE 2020